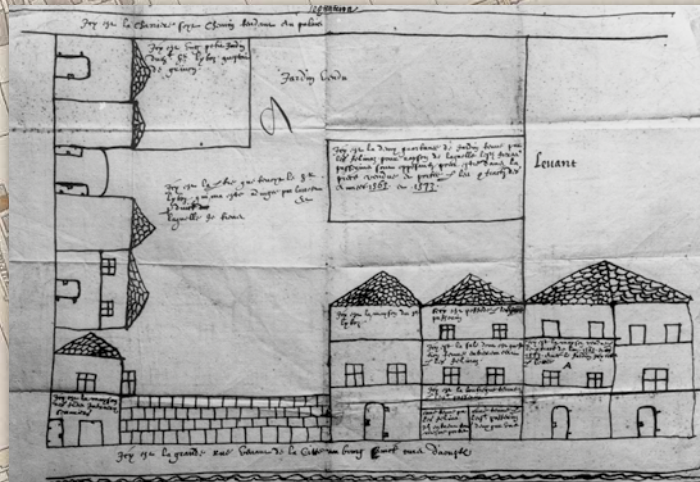


# L'histoire dans la rue : le Bourg Saint Ours



## L'histoire dans la rue : le Bourg Saint Ours

### PRESENTAZIONE

La brochure che accompagna la mostra sul *Bourg Saint-Ours* è un invito a risalire il corso del tempo e ad immergersi nel mosaico delle narrazioni che emergono dalle descrizioni degli edifici che nel corso dei secoli hanno modellato il volto di uno dei quartieri storici della città di Aosta. Prendendo spunto dalla semiotica possiamo affermare che è possibile allora leggere “la città come testo” in particolare nelle due accezioni, ricordate dal semiologo Ugo Volli, di *textum* come “tessuto complesso composto di persone, cose, storie di vita, mezzi di produzione e di abitazione” e di *testis* nel senso di “testimone del proprio passato che perdura e continua a portare senso”. Un modo quindi per riappropriarsi della propria storia e, al tempo stesso, per valorizzare anche in chiave turistica un patrimonio culturale forse meno conosciuto, grazie all'importante apparato fotografico e documentario. Questa mostra, come altre organizzate dall'Archivio storico regionale nel corso degli anni, consente infine di comunicare l'archivio non solo come luogo che custodisce la memoria ma anche come strumento per suscitare emozioni e rispondere alle curiosità di residenti e turisti.

#### Jean-Pierre Guichardaz

Assessore ai Beni culturali, Turismo,  
Sport e Commercio

## L'histoire dans la rue : le Bourg Saint Ours

### PRÉSENTATION

La brochure qui accompagne l'exposition sur le Bourg Saint-Ours est une invitation à remonter le temps et à s'immerger dans la mosaïque de récits qui se dégagent des descriptions des édifices qui ont façonné au fil des siècles le visage d'un quartier historique de la ville d'Aoste.

En s'inspirant de la sémiotique, on peut affirmer qu'il est alors possible de lire « la ville comme texte » dans les deux sens rappelés par le sémiologue Ugo Volli de *textum* au sens de « texture complexe composée de personnes, de choses, d'histoires de vie, de moyens de production et d'habitations » et de *testis* soit « témoin d'un passé qui perdure et continue à donner du sens ».

Une manière à la fois de s'approprier de sa propre histoire et de valoriser aussi d'un point de vue touristique, un patrimoine culturel peut-être moins connu, grâce notamment au riche appareil photographique et documentaire. Cette exposition, comme d'autres organisées par les Archives historiques régionales au fil des ans, permet enfin de communiquer les archives non seulement comme un lieu qui préserve la mémoire mais aussi comme un outil capable de susciter des émotions et répondre à la curiosité des habitants et des touristes.

#### Jean-Pierre Guichardaz

Assesseur aux biens culturels, au tourisme,  
aux sports et au commerce

**INDICE**

Prefazione / Préface	6
Introduzione / Introduction	8
<b>EDIFICI / ÉDIFICES</b>	<b>12</b>
Tour de la Trinité (rue du Bailliage, 1-3)	12
Palais de l'Empereur	13
Tour Fromage (rue du Bailliage)	13
Hôtel des Monnaies (rue Tollen)	14
Maison Tollen (rue Tollen)	14
Tour du Bailliage (rue du Bailliage)	15
Amphithéâtre	16
Monastère Sainte-Catherine (Couvent Saint Joseph) (rue de l'Amphithéâtre, 4)	16
Asile Prince Amédée (Mgr Jourdain) (rue de l'Amphithéâtre, 4)	17
Orphelinat Saint-Joseph (rue Xavier de Maistre, 36)	18
Maison Manzetti (rue Xavier de Maistre, 32-34)	18
Villa Charrey (rue Xavier de Maistre, 22)	19
Brasserie Valdôtaine (rue Xavier de Maistre, 8)	19
Maison Frassy (rue Xavier de Maistre, 4-6)	20
Ru Perron	20
Rue Cité	20
Maison Lorraine (rue de la Porte Prétorienne, 2-22)	21
Maison Norat-Magliano (rue de la Porte Prétorienne, 5-15)	21
Maison Sapegno (rue de la Porte Prétorienne, 19)	22
Maison des nobles Biolley (rue de la Porte Prétorienne, 24-30)	22
Maison Farinet (rue de la Porte Prétorienne, 32)	23

**INDEX**

Palais des Challant barons de Fénis (rue de la Porte Prétorienne, 37-43)	23
Palais Ansermin (rue de la Porte Prétorienne, 42-52)	24
Rive du Bourg	25
Moulin Secondin (rue Vevey)	25
Rue Bovarnier et rue du Faubourg Saint-Ours	26
Palais Passerin d'Entrèves (rue Saint-Anselme, 6-8)	26
Palais des barons De La Pierre (rue Saint-Anselme, 10-16)	26
Maison Réan (rue Saint-Anselme, 26-34)	27
Maison des nobles Bornyon (rue Saint-Anselme, 41-45)	27
Maison Bondaz (rue Saint-Anselme, 36)	28
Palais des nobles Ducréton (rue Saint-Anselme, 40-46)	28
Rue Saint-Ours	29
Maison Passerin d'Escalier (rue Saint-Anselme, 48-52)	29
Maison Rebogliatti (rue Saint-Anselme, 54-64)	30
Maison de saint Anselme (rue Saint-Anselme, 66)	30
Maison des barons de Pont-Saint-Martin (rue Saint-Anselme, 68-72)	31
Maison d'un notaire (rue Saint-Anselme, 113)	31
Porte Chaffa (rue Saint-Anselme, 100)	32
Maison Nouchy (rue Saint-Anselme, 147-149)	32
Arc d'Auguste	32
Faubourg du Pont de Pierre	33
<b>DOCUMENTI / DOCUMENTS</b>	<b>35</b>

PREFAZIONE

L'Archivio storico regionale ha realizzato una mostra sul Borgo di Sant'Orso di Aosta partendo dalle passeggiate culturali che hanno arricchito nel corso degli anni il programma dell'iniziativa *Plaisirs de Culture* organizzata dall'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta. L'idea di fondo è stata di valorizzare il patrimonio culturale e storico-artistico della città di Aosta e il patrimonio documentario conservato presso l'Archivio storico e accompagnare il visitatore alla (ri)scoperta delle vie e degli edifici di un quartiere caro alla memoria dei suoi abitanti.

Le informazioni relative ai punti di interesse sono state prese essenzialmente dai lavori che gli ex direttori dell'Archivio storico avevano realizzato nel corso degli anni, il volume *Vecchia Aosta* di Lino Colliard e la guida *La città di Aosta* di Joseph-Gabriel Rivolin. Per le informazioni di natura tecnica sul patrimonio artistico e culturale si è fatto riferimento in particolare ai due volumi *Architettura moderna in Valle d'Aosta* di Giuseppe Nebbia e ai tre volumi *Architettura in Valle d'Aosta* di Bruno Orlandoni.

La presente *brochure* vuole essere un agile strumento che presenta i principali edifici del *Bourg*, corredato da un apparato fotografico e documentario che lascia intravedere l'evoluzione nel corso dei secoli di un quartiere importante della città.

Il percorso si snoda dalla *Porte de la Trinité* (*Porta Prætoria*), sede amministrativa del borgo medievale, raggiunge la torre dei Balivi lungo le mura romane della città, prosegue lungo la via dell'Anfiteatro fino all'Asile Mgr Jourdain per poi scendere lungo la via Xavier de Maistre fino alla piazza É. Chanoux. Da qui l'itinerario prosegue sull'antico *decumanus maximus* lungo via Porta Prætoria e Via Sant'Anselmo, fino all'arco d'Augusto per terminare poco oltre, nel quartiere del Ponte Romano.

PRÉFACE

*Les Archives historiques régionales ont réalisé une exposition sur le Bourg Saint-Ours d'Aoste à partir des promenades culturelles qui ont étoffé au fil des ans le programme de l'initiative Plaisirs de Culture organisée par l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste. L'idée qui est à la base de cette présentation est la valorisation du patrimoine culturel, historique et artistique de la ville d'Aoste ainsi que du patrimoine documentaire conservé aux Archives historiques. Le visiteur est ainsi conduit à la (re)découverte des rues et des édifices qui ont fait l'histoire d'un quartier cher à ses habitants.*

*Les informations relatives aux points d'intérêt sont essentiellement tirées des travaux que les anciens directeurs des Archives historiques ont réalisés dans le temps, le volume *Vieille Aoste* de Lino Colliard et le guide *La ville d'Aoste* de Joseph-Gabriel Rivolin. Pour les informations techniques sur le patrimoine artistique et culturel, nous avons notamment utilisé les deux volumes *Architettura moderna in Valle d'Aosta* de Giuseppe Nebbia et les trois volumes *Architettura in Valle d'Aosta* de Bruno Orlandoni. La brochure qui accompagne l'exposition se veut un outil pratique présentant les principaux bâtiments du Bourg, assorti de photographies et documents qui offrent un aperçu sur l'évolution d'un quartier important de la ville d'Aoste.*

*L'itinéraire s'ébranle de la Porte de la Trinité (Porta Prætoria), centre administratif du Bourg médiéval, rejoint la tour du Bailliage le long des remparts romains, continue le long de la rue de l'Amphithéâtre jusqu'à l'Asile Mgr Jourdain pour redescendre la rue Xavier de Maistre jusqu'à la place É. Chanoux. De là, l'itinéraire poursuit sur l'ancien decumanus maximus le long des rues Porte Prætorienne et Saint-Anselme jusqu'à l'Arc d'Auguste pour terminer dans le faubourg du Ponte Romano.*

## INTRODUZIONE

A partire dal IV secolo, con la cristianizzazione della Valle d'Aosta si assiste ad una evoluzione dell'assetto urbanistico della città. La *domus Ecclesiae*, primitivo edificio che diventerà Cattedrale, e il complesso formato, a est, dalle due chiese extramurarie (la Basilica funeraria di San Lorenzo e l'attuale Collegiata di Sant'Orso) o ancora, a nord, la chiesa di Saint-Étienne dedicata al primo martire, sono i nuovi poli attorno ai quali sorgono i quartieri della città medievale. Dopo l'anno Mille, grazie alla crescita demografica, alle favorevoli condizioni economiche e all'intraprendenza del vescovo Anselmo (994-1026), la città si rinnova, con l'ampliamento e l'abbellimento in particolare della chiesa di Sant'Orso e della Cattedrale.

Verso il 1191 il conte Tommaso I di Savoia, emanando la Carta delle Franchigie, conferma di fatto il dominio di Casa Savoia in Valle d'Aosta limitando il potere della nobiltà locale. Nel documento sono menzionati i confini della città alla quale si applica la giurisdizione del conte: a est il ponte di pietra sul Buthier, a ovest il ponte Saint-Genis (l'estremità occidentale dell'attuale piazza della Repubblica), a sud la Dora e a nord la *rive de la Ville* che costeggia le mura romane. La *rive de la Ville* è uno dei rami in cui si divide la *Mère des rives*, l'altro è la *rive du Bourg* che costeggia le mura a est.

I confini di Aosta sono quindi segnati dai corsi d'acqua, come evidenziato nel *Plan topographique de la ville d'Aoste* (1827) che offre un'istantanea degli insediamenti abitativi che sorgono essenzialmente lungo i due assi viari principali di epoca romana e, per quanto riguarda il *Bourg Saint-Ours*, anche lungo la cinta muraria orientale.

La città medievale è suddivisa in tre terzi, *Porta Sancti Ursi*, *Bicaria* e *Malconseil*, governati dai signori feudali che si appropriano delle antiche porte romane e le trasformano nelle nuove dimore che devono rispondere all'esigenza di assicurare il prestigio della famiglia e controllare il territorio circostante. Ogni quartiere è autonomo ed è amministrato da due sindaci. Il quartiere del *Bourg* si estende dalla porta *Chaffa* a piazza Chanoux.

Alla fine del XIV secolo i quartieri si riducono a due, *Cité* e *Bourg*, a causa di un impoverimento della città anche dovuto alla peste. Nel Quattrocento si assiste ad un rinnovo dei vecchi edifici cittadini con l'affermarsi della piccola nobiltà di funzionari e notai. Dopo un periodo di stasi dovuto alla crisi politica ed economica tra XVI e XVII secolo, con il Settecento emerge una nuova concezione di assetto urbano e la città si dota dei primi strumenti di urbanistica e di regolamenti per il miglioramento della viabilità e l'abbellimento delle facciate degli edifici. Per questo nel 1842 sarà creato un organismo *ad hoc*, la Commissione d'ornato.

## Il Bourg

Il *Bourg* sorge lungo un importante asse viario, attorno ad alcuni elementi chiave, secondo uno schema tipico della nascita dei borghi a partire dal XIII secolo (Orlandoni): due file di case sui lati della strada principale, il muro di cinta a difesa del borgo, la chiesa a "guardia del paese" e le torri dei signori. Il polo religioso attorno a cui nasce il *Bourg* è il complesso della Collegiata di Sant'Orso che accoglie una comunità di canonici sottoposti dal 1132 alla regola di Sant'Agostino, che nel quartiere gestiscono un ospedale e possiedono gran parte del loro patrimonio immobiliare e diversi mulini. Alla fine del XV secolo il complesso religioso conosce una straordinaria fioritura artistica grazie ad un mecenate illuminato come il priore Giorgio di Challant che mette mano alla chiesa e al priorato, dando al complesso l'aspetto attuale.

## Vita economica

L'attività economica medievale, tipica di una società prevalentemente rurale, è caratterizzata anche in città dalla presenza di diversi mulini, impianti favoriti dall'abbondanza dei corsi d'acqua. Sulla *rive de la Ville* ne sorgevano almeno sette, due lungo il tratto che interessa il *Bourg*, uno presso la torre dei Balivi e l'altro presso la porta *Pertuise*. Numerosi erano anche i mulini lungo la *rive du Bourg* chiamata anche *Canal des moulins*. All'altezza della torre romana angolare sud-est sorgeva il mulino *Secondin* o della *Ressa*, così chiamato per la presenza di una segheria. Notevole all'epoca era l'importanza che rivestivano dal punto di vista economico mercati e fiere, che si svolgevano tra le arcate della *Porta Prætoria*, tra cui la più nota e longeva la Fiera di Sant'Orso nata convenzionalmente nell'anno Mille. L'attività commerciale era favorita dalla posizione strategica della città di Aosta, fondata su un asse viario molto frequentato (la Via delle Gallie diventata nel Medioevo *Via Francigena* e successivamente *Chemin Royal*) che, attraverso gli attuali colli del Piccolo e del Gran San Bernardo, connetteva la pianura padana con l'Europa centrale.

## Tipologia degli edifici

La tipologia abitativa del *Bourg* è riconducibile alle cosiddette "case a schiera" (Orlandoni), edifici lunghi e stretti sviluppati generalmente su quattro piani, di cui il piano terreno adibito al commercio con le botteghe, il primo piano occupato dai proprietari, il secondo destinato al personale di servizio, e il solaio destinato a granaio. Edifici che sul retro si aprono su orti, giardini e frutteti. Altre tipologie di edifici, come la casa-torre o la casa cubica, derivano da preesistenti torri medievali. Nel corso dei secoli gli edifici subiscono profonde modifiche, ma uno dei nuclei che ha mantenuto intatte le caratteristiche medievali è sicuramente quello costituito dalla *Maison Tollen*, dall'*Hôtel des Monnaies* e dalla *Tour Fromage*. Nel *Bourg* sono comunque ancora visibili alcuni elementi stilistici che risalgono all'epoca medievale, soprattutto le finestre bifore o le monofore. Tipicamente quattrocentesche sono invece le finestre crociate, alcune delle quali sostituite in epoca successiva.

## INTRODUCTION

À partir du IV<sup>e</sup> siècle, avec la christianisation de la Vallée d'Aoste, on assiste à une évolution du plan urbain de la ville. La domus Ecclesiae, le bâtiment primitif qui deviendra la Cathédrale, et l'ensemble formé, à l'est, par les deux églises extra-muros (la basilique funéraire de Saint-Laurent et l'actuelle collégiale de Saint-Ours) ou, au nord, l'église de Saint-Étienne dédiée au premier martyr, sont les nouveaux pôles autour desquels se développent les quartiers de la cité médiévale.

Après l'an Mil, grâce à la croissance démographique, aux conditions économiques favorables et à l'initiative de l'évêque Anselme (994-1026), la ville se renouvelle, avec l'agrandissement et l'embellissement notamment de l'église Saint-Ours et de la Cathédrale.

Vers 1191, le comte Thomas I<sup>er</sup> de Savoie, en accordant la Charte des franchises, entérine de fait la domination de la Maison de Savoie sur la Vallée d'Aoste, en limitant le pouvoir de la noblesse locale. Le document mentionne également les limites de la ville à laquelle s'applique la juridiction comtale : à l'est le pont de pierre sur le Buthier, à l'ouest le pont Saint-Genis (extrémité ouest de l'actuelle place de la République), au sud la Doire et au nord la rive de la Ville qui longe l'enceinte romaine. La rive de la Ville est l'une des branches de la Mère des rives, l'autre étant la rive du Bourg qui longe les remparts romains à l'est.

Les limites d'Aoste sont donc marquées par les cours d'eau, comme l'illustre le Plan topographique de la ville d'Aoste (1827) qui offre un aperçu du développement urbain. Ce dernier se fait essentiellement le long des deux grands axes routiers d'époque romaine et, en ce qui concerne le Bourg Saint-Ours, aussi le long des remparts orientaux.

La cité médiévale est divisée en trois quartiers, Porta Sancti Ursi, Bicaria et Malconseil, administrés par les seigneurs féodaux qui s'approprient les anciennes portes romaines et les transforment en nouvelles demeures répondant au besoin d'assurer le prestige de la famille et le contrôle du territoire. Chaque quartier est autonome et est administré par deux syndics. Le quartier du Bourg s'étend de la porte Chaffa (à l'extrémité orientale de la rue Saint-Anselme) à la place Chanoux.

À la fin du XIV<sup>e</sup> siècle les quartiers sont réduits à deux, Cité et Bourg, en raison d'un appauvrissement de la ville dû entre autres à la peste. Au XV<sup>e</sup> siècle, on assiste à un renouveau des bâtiments urbains du fait notamment de l'affirmation de la petite noblesse de fonctionnaires et de notaires.

Après une période de stagnation due à la crise politique et économique des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, une nouvelle conception d'urbanisme voit le jour au XVIII<sup>e</sup> siècle et la ville se dote des premiers outils d'urbanisme pour l'amélioration de la viabilité et l'embellissement des façades des bâtiments. À cet effet en 1842 sera même créé un organisme ad hoc, la Commission d'ornement.

### Le Bourg

Le Bourg Saint-Ours se développe sur un axe routier important autour de quelques éléments clés, selon un schéma typique de la naissance des bourgs à partir du XIII<sup>e</sup> siècle (Orlandoni) : deux rangées de maisons le long de la route principale, un mur de défense, l'église qui veille sur le territoire environnant et les tours des seigneurs. Le centre religieux autour duquel naît le bourg est la Collégiale de Saint-Ours qui accueille une communauté de chanoines suivant depuis 1132 la règle de saint Augustin. Ces derniers gèrent dans le quartier un hôpital et possèdent une grande partie de leurs biens immobiliers ainsi que plusieurs moulins. À la fin du XV<sup>e</sup> siècle, l'ensemble religieux connaît un épanouissement artistique extraordinaire grâce à un mécène éclairé comme le prieur Georges de Challant qui fait restaurer l'église et le prieuré, donnant à l'ensemble son aspect actuel.

### La vie économique

L'activité économique médiévale, typique d'une société essentiellement rurale, se caractérise même en ville par la présence de plusieurs moulins, favorisés par l'abondance des cours d'eau. Sur la rive de la Ville on pouvait compter sept moulins au moins, dont deux le long du tronçon qui traverse le Bourg, l'un près de la tour du Bailliage et l'autre près de la Porte Pertuise. De nombreux moulins jalonnaient aussi la rive du Bourg pour cela appelée Canal des moulins. À la hauteur de la tour romaine située à l'angle sud-est des remparts se dressait le moulin Secondin ou de la Ressa, ainsi appelé en raison de la présence d'une scierie. À cette époque revêtaient une grande importance économique les marchés et les foires, dont la plus célèbre et la plus ancienne la Foire de Saint-Ours qui remonte selon la tradition à l'an Mil. L'activité commerciale était favorisée par la position stratégique de la ville d'Aoste, fondée sur un axe routier très fréquenté (la Route des Gaules d'époque romaine devient Via Francigena au Moyen-Âge et plus tard Chemin Royal) qui, à travers les cols actuels du Petit et du Grand-Saint-Bernard, reliait la plaine du Pô à l'Europe centrale.

### Typologie des bâtiments

La typologie des bâtiments du Bourg est généralement assimilable à celle des maisons « mitoyennes » (Orlandoni), des immeubles longs et étroits développés sur quatre étages, dont le rez-de-chaussée destiné à l'activité commerciale, le premier étage occupé par les propriétaires, le second par le personnel de service et le dernier affecté à grenier. Ils présentent normalement côté cour des jardins, potagers ou vergers. D'autres types de bâtiments, comme la maison-tour ou la maison cube, découlent des tours médiévales. Au fil des siècles, les bâtiments subissent de profondes mutations mais le noyau formé par la Maison Tollen, l'Hôtel des Monnaies et la Tour Fromage conserve intactes ses caractéristiques originales. Dans le Bourg sont encore visibles des éléments stylistiques datant du Moyen-Âge, notamment les baies jumelées ou simples. Les fenêtres à meneaux sont, quant à elles, typiques du XV<sup>e</sup> siècle, dont certaines ont été remplacées par la suite.

## EDIFICI / ÉDIFICES

### Tour de la Trinité (rue du Bailliage, 1-3)



Nel Medioevo la *Porta Prætoria* era nota come *Porta Sancti Ursi* o *Tour de la Trinité* ed era la residenza dei signori *de la Porte Saint-Ours* un'antica e nobile famiglia risalente al XII secolo. Il nome *Trinité* era dovuto alla cappella che sovrastava il passaggio, demolita durante i restauri degli anni Venti del Novecento. Durante il Medioevo lo spazio compreso tra le due arcate della porta romana accoglieva mercati e fiere ed era chiamato *Forum nundinarum Trinitatis*, *Forum granarium Trinitatis* o anche *Marché de la grenette*, il mercato del grano ancora in voga nel Settecento. Nello stesso luogo si trovava anche il forno bannale ad uso della comunità del borgo. Nel Medioevo l'unico passaggio praticabile era quello più a nord, dove era stabilito il pedaggio, gli altri due erano occupati da edifici che

hanno comportato il restringimento della via principale. A metà del XIX secolo la torre diventa sede degli archivi del *Bureau de l'Insinuation* dove venivano registrati gli atti notarili.

*Au Moyen-Âge, la Porta Prætoria était connue sous le nom de Porta Sancti Ursi ou Tour de la Trinité et était la résidence des seigneurs de la Porte Saint-Ours, une ancienne et noble famille remontant au XII<sup>e</sup> siècle. Le nom Trinité était dû à la chapelle qui surplombait le passage, qui fut démolie lors des restaurations dans les années 1920. Au Moyen-Âge, marchés et foires se tenaient dans l'espace compris entre les deux arcades de la porte romaine qui était appelé Forum nundinarum Trinitatis, Forum granarium Trinitatis ou bien encore Marché de la grenette, le marché aux grains encore en vogue au XVIII<sup>e</sup> siècle. Au même endroit se trouvait aussi le four banal à l'usage de la communauté du bourg. Au Moyen-Âge, était uniquement viable le passage plus au nord, où était établi le péage, les deux autres étant occupés par des immeubles ce qui a comporté le rétrécissement de la rue principale. Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, la tour abrite les archives du Bureau de l'Insinuation où étaient enregistrés les actes notariés.*

### Palais de l'Empereur

A partire dal XIII secolo il teatro romano è conosciuto come *Palais de l'Empereur* o *Palais du Préteur* e l'anfiteatro come *Palatium Rotundum*, segno che la consapevolezza dell'originaria funzione di questi due edifici di spettacolo si era persa nel corso dei secoli, anche per il progressivo addossarsi di abitazioni e casupole che avevano occultato le strutture di epoca romana. Al punto che l'archeologo Carlo Promis quando realizza il rilievo del teatro a metà Ottocento sbaglia a localizzare la *cavea* che disegna rivolta a est invece che a nord.

*À partir du XIII<sup>e</sup> siècle, le théâtre romain est connu sous le nom de Palais de l'Empereur ou Palais du Préteur et l'amphithéâtre sous le nom de Palatium Rotundum, comme quoi la conscience de la fonction originale de ces deux bâtiments de spectacle s'était perdue au cours des siècles. Et cela en raison également des constructions qui au fil du temps s'étaient adossées aux vestiges romains. À tel point que l'archéologue Carlo Promis, lorsqu'il réalise le relief du théâtre au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, se méprend sur l'emplacement exact de la cavea, qu'il place à l'ouest alors qu'elle se trouve au sud.*



### Tour Fromage (rue du Bailliage)

Edificata *ex novo* tra il muro di cinta della città romana e il muro di contenimento del terrapieno dai nobili Casei o Fromage, nel XV secolo la torre passa ai Vaudan grazie al matrimonio di Claude Vaudan, notaio, vicebalivo di Aosta e vicecastellano di Châtel-Argent, con Jeannette Casei, ultima discendente della famiglia. La famiglia Vaudan si estingue nel XVII secolo con Émérentienne, moglie di Pierre-Philibert Roncas, marchese di Caselle e barone di Cly.

*Construite de toutes pièces entre l'enceinte de la ville romaine et le mur de soutènement du remblai par les nobles Casei ou Fromage, au XV<sup>e</sup> siècle la tour passe aux Vaudan grâce au mariage de Claude Vaudan, notaire, vibailly d'Aoste et vice-châtelain de Châtel-Argent, avec Jeannette Casei, dernière descendante de la famille. La famille Vaudan s'éteint au XVII<sup>e</sup> siècle avec Émérentienne, épouse de Pierre-Philibert Roncas, marquis de Caselle et baron de Cly.*



### **Hôtel des Monnaies** (rue Tollen)

Attiguo alla Tour Fromage, l'edificio è sede, dal 1549 al 1590, della Zecca del Ducato, gestita dalla famiglia Vialardi di Ivrea. Sul lato orientale dell'edificio sono visibili due finestre ogivali e due portali, uno a tutto sesto al piano terra e l'altro a sesto acuto al piano sopraelevato. Secondo lo storico De Tillier, l'edificio nel Settecento era adibito a prigione.

*Attenant à la Tour Fromage, le bâtiment géré par la famille Vialardi d'Ivrée a frappé monnaie pour le Duché de 1549 à 1590. Sur la façade orientale sont encore visibles deux fenêtres ogivales et deux portails, l'un en plein cintre au rez-de-chaussée et l'autre en arc brisé à l'étage. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, selon l'historien De Tillier, cet édifice abritait les prisons.*

### **Maison Tollen** (rue Tollen)

Sorta a lato dei resti di un bastione romano, la casa è residenza della famiglia Tollen, originaria di Tollegno nel Biellese, giunta ad Aosta nel 1440. La famiglia ha anche dei possedimenti a Brissogne, dove Michel nel 1571 diventa proprietario del castello e di una parte della signoria, un patrimonio dilapidato poi dai figli che, rimasti senza eredi, estinguono la famiglia. Sul lato orientale dell'edificio sono visibili due finestre trecentesche trilobate.

*Construite à côté des vestiges d'un bastion romain, la maison est la résidence de la famille Tollen, originaire de Tollegno près de Biella. Arrivée à Aoste en 1440, la famille possède également des biens*



à Brissogne, où Michel en 1571 devient propriétaire du château et d'une partie de la seigneurie, un patrimoine qui sera par la suite dilapidé par ses fils qui meurent sans laisser d'héritiers. Sur le côté oriental du bâtiment sont encore visibles deux fenêtres trilobées du XIV<sup>e</sup> siècle.

### **Tour du Bailliage** (rue du Bailliage)



Fatta realizzare dalla famiglia De Palatio nel XII secolo sui resti di un bastione romano all'angolo nord-est delle mura, la torre quadrata (anche chiamata *turrus comitis* o *tour cornière*) viene venduta nel 1263 da Guglielmo De Palatio al conte Pietro II di Savoia e diventa residenza ufficiale del balivo, il rappresentante del conte in Valle d'Aosta. Nel 1406 il balivo Jean de Pectigny amplia la struttura aggiungendo a ovest l'edificio attiguo alla torre quadrata e la torre circolare. A metà del Cinquecento il balivo Antoine de Leschaux fa realizzare una nuova ala adibita a tribunale, creando così un polo giudiziario con la torre quadrata che già da tempo serviva da prigione. Nel 1702 il balivo si trasferisce a Palazzo Roncas divenuto proprietà dell'Amministrazione del Ducato di Aosta. L'antica abitazione dei

balivi e l'adiacente torre dei De Palatio vengono utilizzate come carcere fino al 1984. Attualmente è sede dell'Istituto Musicale pareggiato della Valle d'Aosta.

*Construite par la famille De Palatio au XII<sup>e</sup> siècle sur les vestiges d'un bastion romain à l'angle nord-est des remparts, la tour carrée (appelée aussi turrus comitis ou tour cornière) est vendue en 1263 par Guillaume De Palatio au comte Pierre II de Savoie et devient la résidence officielle du bailli, le représentant du comte en Vallée d'Aoste. En 1406, le bailli Jean de Pectigny agrandit la structure en ajoutant le bâtiment attenant à la tour carrée et la tour ronde à l'ouest. Au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, le bailli Antoine de Leschaux fait construire une nouvelle aile affectée à tribunal, créant ainsi un pôle judiciaire avec la tour carrée qui servait déjà de prison. En 1702, le bailli s'installe au palais Roncas qui devient propriété de l'administration du Duché d'Aoste. L'ancienne résidence des baillis et la tour attenante des De Palatio sont utilisées comme prison jusqu'en 1984. Elle abrite actuellement les locaux du Conservatoire de la Vallée d'Aoste.*



## Amphithéâtre



All'interno dell'enclos del Convento San Giuseppe sono ancora visibili otto arcate dell'anfiteatro romano inglobate ora nella facciata dell'edificio. Nel Medioevo l'anfiteatro era noto come *Palatium Rotundum* e nel XIII secolo è attestato come arena giudiziaria. Il quartiere dove sorgeva l'anfiteatro era anche definito *super crottas*, termine che indica ambienti interrati voltati,

resti di una preesistente occupazione residenziale come nel caso del teatro romano.

*Au sein de l'enclos du couvent Saint-Joseph sont encore visibles huit arcades de l'amphithéâtre romain, aujourd'hui intégrées dans la façade du bâtiment. Au Moyen-Âge, l'amphithéâtre était connu sous le nom de Palatium Rotundum et au XIII<sup>e</sup> siècle il est attesté comme arène judiciaire. Le quartier où se dressait l'amphithéâtre était aussi appelé super crottas, terme qui désignait des espaces souterrains voûtés, ce qui témoigne d'une occupation résidentielle comme dans le cas du théâtre romain.*

## Monastère Sainte-Catherine (Couvent Saint-Joseph) (rue de l'Anphithéâtre, 4)

Alla fine del XII secolo giungono in Valle d'Aosta, attraverso il colle del Teodulo, da Loèche/Leuk nell'Alto Vallese sopra Sion, le canonichesse di Santa Caterina per fuggire le numerose guerre tra i signori locali. Si stabiliscono ad Aosta nell'edificio fatto realizzare da Gotofredo di Challant sul terreno infeudato alle suore nel 1247 da Aimone, prevosto di Saint-Gilles. Il convento viene restaurato e ingrandito nel 1496 dal vicebalivo François de Carmagne e dalla moglie Giovanna di Castellamonte che in quell'occasione fanno realizzare l'affresco in facciata che rappresenta la Vergine col Bambino tra i santi Francesco d'Assisi e Caterina di Alessandria. La comunità, dedita all'educazione delle ragazze, viene decimata dalla peste del 1630. Il convento viene soppresso con la Rivoluzione nel 1803 e affidato nel 1831 alle suore di San Giuseppe, arrivate da Lione, tuttora presenti, la cui missione principale è l'educazione dei giovani nelle scuole o nei collegi e di assistenza ad ammalati, anziani e carcerati.



*À la fin du XII<sup>e</sup> siècle, les chanoinesses de Sainte-Catherine arrivent en Vallée d'Aoste par le col du Théodule depuis Loèche / Leuk, dans le Haut-Valais en amont de Sion, pour échapper aux nombreuses guerres entre les seigneurs locaux. Elles s'installent à Aoste dans le bâtiment fait réaliser par Godefroy de Challant sur le terrain inféodé aux religieuses en 1247 par Aymon, prévôt de Saint-Gilles. Le couvent est restauré et agrandi en 1496 par le vicaire François de Carmagne et sa femme Giovanna de Castellamonte qui font réaliser la fresque en façade avec la Vierge à l'Enfant entre les saints François d'Assise et Catherine d'Alexandrie. La communauté, dédiée à l'éducation des filles, est décimée par la peste en 1630. Le couvent est supprimé avec la Révolution en 1803 et confié en 1831 aux sœurs de Saint-Joseph, arrivées de Lyon et encore présentes aujourd'hui, dont la mission principale est l'éducation des jeunes et l'assistance aux malades, aux personnes âgées et aux détenus.*

## Asile Prince Amédée (Mgr Jourdain) (rue de l'Anphithéâtre, 1)

Nel Duecento dimora del rettore della cappella di San Silvestro, la *domus Sancti Silvestri* viene eretta sul bastione romano conosciuto nel Medioevo col nome di *turris de Pertusio*, residenza dei signori omonimi, o di *turris Scotorum*. Nel XIV secolo è proprietà di Enrico di Quart prima di passare alla Prevostura di Saint-Gilles (*tour du Prévôt*), che la adibisce a sede del noviziato. Nell'Ottocento viene confiscata da Napoleone e adibita a caserma della dogana, prima di essere acquistata dalle suore di San Giuseppe e diventare sede della scuola materna *Prince Amédée* poi *Mgr Jourdain* dal nome del vescovo di Aosta che ne aveva promosso la realizzazione insieme al conte Edoardo Giovanni Crotti di Costigliole. Sulla facciata meridionale un busto e una targa commemorativa ricordano la vita e l'operato del conte.



*Au XIII<sup>e</sup> siècle demeure du recteur de la chapelle de Saint-Sylvestre, la domus Sancti Silvestri a été construite sur le bastion romain, connu au Moyen-Âge sous le nom de turris de Pertusio, résidence des seigneurs homonymes, ou de turris Scotorum. Au XIV<sup>e</sup> siècle, elle fut la propriété d'Henri de Quart avant d'échoir au Prévôt de Saint-Gilles (tour du Prévôt), qui en fait la résidence des novices. Au XIX<sup>e</sup> siècle elle est confisquée par Napoléon et utilisée comme caserne douanière, avant d'être achetée par les sœurs de Saint-Joseph et d'accueillir l'école maternelle Prince Amédée, puis Mgr Jourdain du nom de l'évêque d'Aoste qui a impulsé sa construction avec le comte Edoardo Giovanni Crotti de Costigliole. Sur la façade sud un buste et une plaque rappellent la vie et l'œuvre du comte.*

### Orphelinat Saint-Joseph (rue Xavier de Maistre, 36)



Nel XIII secolo qui sorgeva la cappella di San Silvestro che apparteneva alla prevostura di Saint-Gilles di Verrès. La cappella fu poi confiscata da Napoleone nel 1802 e acquistata dal frate cappuccino Père Laurent che, dopo la fondazione del *Refuge*, nel 1875 trasforma, con il contributo del vescovo di Aosta Mgr Duc, l'ex cappella San Silvestro in orfanotrofio.

*Au XIII<sup>e</sup> siècle se dressait ici la chapelle de Saint-Sylvestre, qui appartenait au prévôt de Saint-Gilles de Verrès. La chapelle fut ensuite confisquée par Napoléon en 1802 et achetée par le frère capucin Père Laurent qui, après la fondation du Refuge, transforme en 1875, avec la contribution de l'évêque d'Aoste Mgr Duc, l'ancienne chapelle Saint-Sylvestre en orphelinat.*

### Maison Manzetti (rue Xavier de Maistre, 32-34)

Progettata e abitata da Innocenzo Manzetti (1826-1877) la villa presenta un timpano sulla facciata principale a ovest e due loggiati sul lato meridionale. Tra le invenzioni del proprietario, eccentrico ideatore appassionato di scienze fisiche e applicazioni pratiche, si annoverano una pompa idraulica per le miniere di Ollomont, un automa suonatore di flauto, un pappagallo meccanico volante, il filtro per la potabilizzazione delle acque del Buthier, un velocifero a vapore e soprattutto nel 1864 il telefono o telegrafo parlante, punto d'arrivo degli studi e degli esperimenti sull'elettromagnetismo avviati nel 1850.



*Conçue et habitée par Innocent Manzetti (1826-1877), la villa se caractérise par le tympan sur la façade principale à l'ouest et deux loges sur les deux étages de la face sud. Parmi les inventions de son propriétaire, créateur excentrique passionné par les sciences physiques et les applications pratiques, figurent une pompe hydraulique pour les mines d'Ollomont, un automate jouant de la flûte, un perroquet volant mécanique, un filtre pour l'épuration des eaux du Buthier, une voiture à vapeur et surtout en 1864 le téléphone ou télégraphe parlant, point d'arrivée des études et des expériences sur l'électromagnétisme qu'il avait entreprises en 1850.*

### Villa Charrey (via Xavier de Maistre, 22)

Realizzata nel 1913, immersa in un parco di conifere, la villa presenta motivi in stile liberty nel colonnato e nel cancello di ingresso. Caratterizzata da basamento ad intonaco rustico, copertura a spioventi e avantetto sostenuto da mensole in legno, fu residenza del sindaco di Aosta e deputato, Julien Charrey (1876-1916).



*Construite en 1913, entourée d'un parc de conifères, la villa présente des motifs Art Nouveau sur la colonnade et sur la grille d'entrée. L'édifice, qui se caractérise par la partie inférieure en crépi rustique et le toit à longs pans avec un auvent en charpente, était la résidence du syndic d'Aoste et député, Julien Charrey (1876-1916).*



### Brasserie Valdôtaine (via Xavier de Maistre, 8)

Antoine Zimmermann di Gressoney-Saint-Jean fonda ad Aosta nel 1837 la società Zimmermann, prima fabbrica del Regno di Sardegna a produrre birra col sistema bavarese a bassa fermentazione, utilizzando orzo della Valle del Gran San Bernardo. Nel contempo realizza un locale per la vendita al

minuto, la nota Brasserie Zimmermann, che diviene presto luogo d'incontro della borghesia aostana. Nel 1973 la produzione viene spostata nella nuova grande fabbrica di Pollein mentre la proprietà passa prima alla Henninger Brau di Francoforte poi, dal 1987, alla Heineken Italia.

*Antoine Zimmermann de Gressoney-Saint-Jean fonde la société Zimmermann à Aoste en 1837, la première entreprise du Royaume de Sardaigne à produire de la bière avec le système bavarois de fermentation basse, à partir d'orge de la vallée du Grand-Saint-Bernard. Entre-temps, il ouvre un magasin pour la vente au détail, la célèbre Brasserie Zimmermann, qui devient rapidement un lieu de rencontre pour la bourgeoisie d'Aoste. En 1973, la production est transférée dans la nouvelle grande usine de Pollein tandis que la propriété passe d'abord à Henninger Brau à Francoforte puis, à partir de 1987, à Heineken Italia.*



**Maison Frassy**  
(rue Xavier de Maistre, 4-6)

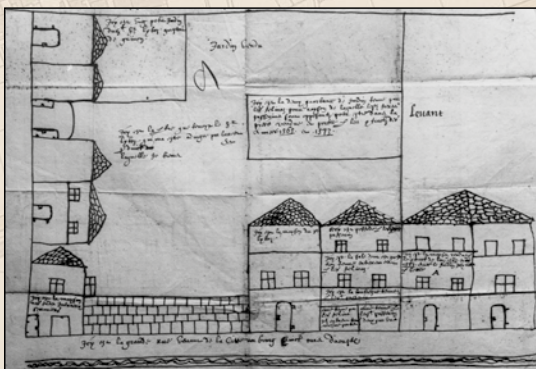
Realizzato nel 1871 (come attesta la data sulla lunetta di un portone di ingresso) da una famiglia di produttori e commercianti di Fontina, l'edificio presenta un mix di stili, dai capitelli neoclassici che sostengono il cornicione del tetto, alle ringhiere stile impero o stile liberty dei balconi.

*Construit en 1871 (la date figure dans la lunette de l'une des portes d'entrée) par une famille de producteurs et commerçants de Fontine, le bâtiment présente un mélange de styles, des chapiteaux néoclassiques soutenant la corniche du toit aux grilles de style Empire ou Art Nouveau des balcons.*

**Ru Perron**

Il ru Perron (oggi incanalato nel sottosuolo) scende lungo l'attuale via Xavier de Maistre, la piazza Émile Chanoux e le vie René Ribitel e César Olliotti. Da sempre ha segnato i confini tra le parrocchie della Cattedrale e della Collegiata di Sant'Orso e in seguito tra la Cité e il Bourg Saint-Ours.

*Le ru Perron (aujourd'hui enterré) descend le long de la rue Xavier de Maistre, la place Émile Chanoux et les rues René Ribitel et César Olliotti. Il a toujours marqué les limites entre les paroisses de la Cathédrale et de la Collégiale de Saint-Ours et, par la suite, entre la Cité et le Bourg Saint-Ours.*



**Rue Cité**

Corrisponde all'attuale via Porta Prætorica, già nota col nome di Ad Citam dal XIII secolo. Durante la disputa sui confini dei quartieri Bourg e Cité sorta nel 1767 tra i rappresentanti dei due quartieri, una tesi dei cives per giustificare il confine alla Porta Prætorica era appunto il nome della via. Per i burgenses invece il confine era il

ru Perron, come da antica consuetudine, posizione questa che alla fine prevalse.

*Elle correspond à l'actuelle rue de la Porte Prétorienne, déjà connue sous le nom de Ad Citam dès le XIII<sup>e</sup> siècle. Lors de la dispute en 1767 sur les limites des quartiers Bourg et Cité entre les représentants des deux quartiers, un argument avancé par les cives pour justifier la limite à la Porte Prétorienne était précisément le nom de la rue. Pour les burgenses, en revanche, la limite était le ru Perron, selon l'ancienne coutume, position qui a finalement prévalu.*

**Maison Lorraine**  
(via Porta Prætorica, 2-22)

Nel XV secolo la parte occidentale dell'edificio era la dimora dei nobili La Chériète, famiglia risalente al XIII secolo. L'edificio fu poi acquistato, restaurato e ingrandito nel 1658 dalle canonichesse di Notre-Dame di Lorena, giunte ad Aosta nel 1641 e dedite all'educazione delle ragazze. Con la Rivoluzione, le suore sono costrette a fuggire in Piemonte e il convento viene saccheggiato e soppresso nel 1800 per poi essere venduto all'Ordine Mauriziano. Distrutto da un incendio nel 1826, viene ricostruito nel 1842. Il suo enclos molto vasto si estendeva fino all'attuale via Festaz. Sul lato nord dell'edificio una targa ricorda il tenente colonnello dei Carabinieri Edoardo Alessi (1897-1945), medaglia di bronzo nella Grande Guerra e d'argento alla memoria, figura di spicco della Resistenza.



*Au XV<sup>e</sup> siècle, la partie occidentale du bâtiment était la demeure des nobles de La Chériète, une famille dont l'origine remonte au XIII<sup>e</sup> siècle. L'édifice est ensuite acheté, restauré et agrandi en 1658 par les chanoines de Notre-Dame de Lorraine, arrivées à Aoste en 1641 et dédiées à l'éducation des filles. Avec la Révolution, les religieuses sont obligées de fuir vers le Piémont et le couvent est saccagé et supprimé en 1800 puis vendu à l'Ordre mauricien. Détruit par un incendie en 1826, il est reconstruit en 1842. Son très vaste enclos s'étendait jusqu'à l'actuelle rue Festaz. Sur la façade nord du bâtiment, une plaque commémore le lieutenant-colonel des Carabiniers Edoardo Alessi (1897-1945), médaille de bronze de la Grande Guerre et d'argent à la mémoire, figure de proue de la Résistance.*

**Maison Norat-Magliano**  
(rue Porta Prætorica, 5-15)

In origine due edifici (uno dei nobili Passerin e uno della famiglia Lyboz). In questa casa muore, il 17 settembre 1641, Paul-Emmanuel de Challant-Châtillon, governatore del Duché d'Aoste. Sul portale di ingresso la data 1885 con le iniziali del proprietario di allora, Felice Paoletti.



*À l'origine il s'agissait de deux bâtiments (l'un appartenant aux nobles Passerin et l'autre à la famille Lyboz). Paul-Emmanuel de Challant-Châtillon, gouverneur du Duché d'Aoste, décède dans cette maison le 17 septembre 1641. Sur le portail d'entrée figure la date 1885 avec les initiales du propriétaire de l'époque, Felice Paoletti.*

### Maison Sapegno (rue Porta Prætorica, 19)



Una targa sopra il portone ricorda la nascita del celebre critico letterario e storico della letteratura italiana Natalino Sapegno (1901-1990). Di lui è nota in particolare la *Storia della Letteratura italiana* in nove volumi pubblicata in collaborazione con il critico letterario Emilio Cecchi. Nel 1991 viene creata la Fondazione Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno con sede a Morgex per la promozione di progetti di ricerca, iniziative formative e di animazione culturale.

*Une plaque au-dessus de la porte d'entrée commémore la naissance du célèbre critique littéraire et historien de la littérature italienne Natalino Sapegno (1901-1990). En collaboration avec le critique littéraire Emilio Cecchi il a*

*notamment publié la Storia della Letteratura italiana en neuf volumes. En 1991, a été créée la Fondation Centre d'études historiques et littéraires Natalino Sapegno, basée à Morgex, dans le but d'encourager des projets de recherche, ainsi que des initiatives de formation et d'animation culturelle.*

### Maison des nobles Biolley (rue Porta Prætorica, 24-30)



Edificio appartenuto alla famiglia Biolley, originaria di Issime, che si trasferisce ad Aosta all'inizio del Settecento con Jacques Biolley luogotenente del balivo, consigliere e procuratore generale del Ducato di Aosta.

*Bâtiment appartenu à la famille Biolley, originaire d'Issime, qui s'installe à*

*Aoste au début du XVIII<sup>e</sup> siècle avec Jacques Biolley lieutenant du bailli, conseiller et procureur général du Duché d'Aoste.*

### Maison Farinet (rue Porta Prætorica, 32)



Realizzato negli anni Trenta del Novecento con i caratteristici balconi che richiamano la forma dell'Hôtel Couronne di Saint-Vincent, l'edificio ospitava al piano terra una latteria sociale. Tra i balconi del primo piano un curioso bassorilievo che rappresenta due fiere che mangiano due grappoli d'uva. Un richiamo forse alla nota favola di Esopo, ma anche un possibile motivo simbolico a valenza cristiana.

*Construit dans les années Trente du XX<sup>e</sup> siècle et caractérisé par des balcons dont la forme rappelle ceux de l'Hôtel Couronne à Saint-Vincent, le bâtiment abritait une laiterie sociale au rez-de-chaussée. Entre les deux balcons du premier étage, un curieux bas-relief représente deux animaux sauvages mangeant deux grappes de raisin. Il s'agit peut-être d'une référence à la célèbre fable d'Esopé ou bien encore d'un motif symbolique chrétien.*

### Palais des Challant barons de Fénis (rue Porta Prætorica, 37-43)

Proprietà dei baroni di Fénis, l'edificio rimane nelle mani degli Challant del ramo di Fénis fino al 1705 quando, deceduto senza eredi diretti Antoine-Gaspard-Félix, passa a suo cugino Georges-François del ramo di Châtillon. Una targa ricorda che in questa dimora visse Philippe-Maurice de Challant (1724-1804) ultimo discendente della celebre famiglia che regnò sul Pays d'Aoste per sette secoli. Nel XIX secolo è dimora dei Duc, famiglia di commercianti originari di Tignes (Savoia) da cui nascerà il vescovo di Aosta, Mgr Joseph-Auguste Duc (1835-1922). Ricostruito nel 1828 (come indica la data sulla lunetta del portone), l'edificio è tuttora proprietà degli eredi dei Duc.



*Propriété des barons de Fénis, l'édifice reste aux mains des Challant de la branche de Fénis jusqu'en 1705, date à laquelle Antoine-Gaspard-Félix meurt*

sans héritiers directs. L'édifice passe alors à son cousin Georges-François de la branche de Châtillon. Une plaque commémorative rappelle que cet édifice a été la demeure de Philippe-Maurice de Challant (1724-1804), dernier descendant de la célèbre famille qui a régné sur le Pays d'Aoste pendant sept siècles. Au XIX<sup>e</sup> siècle, habitaient ici les Duc, une famille de marchands originaire de Tignes (Savoie) dont est issu l'évêque d'Aoste, Mgr Joseph-Auguste Duc (1835-1922). Reconstitué en 1828 (comme l'indique la date sur la lunette de la porte), l'édifice appartient toujours aux héritiers des Duc.

**Palais Ansermin** (rue Porta Prætoriana, 42-52)



Palazzo barocco dei baroni di Nus, appartenuto a François-René il maggior rappresentante della famiglia e a sua moglie Maddalena del Carretto, di cui è ancora visibile sulla facciata meridionale lo stemma. Estintasi la famiglia nel Settecento, il palazzo passa ai marchesi Scarampi del Prunetto prima di essere acquistato da Léonard Ansermin, esponente di una ricca famiglia di notai e commercianti di Valpelline. Negli anni Trenta dell'Ottocento è sede provvisoria del Municipio di Aosta. La facciata, con quattro ordini di aperture e finestroni nel piano nobile sormontati da timpani triangolari e centinati alternati, è il risultato di rifacimenti nel corso dei secoli fino all'assetto definitivo settecentesco. Oltre il bel portale ligneo d'ingresso, inquadrato da due lesene rustiche, il corridoio attraversa un cortile interno con la grande scalinata e la balaustra barocca in ferro battuto.

*Palais baroque des barons de Nus, ayant appartenu à François-René, le principal représentant de la famille et à son épouse Maddalena del Carretto, dont les armoiries sont encore visibles sur la façade sud. À la disparition de la famille au XVIII<sup>e</sup> siècle, le palais passe aux marquis Scarampi de Pruney avant d'être acheté par Léonard Ansermin, membre d'une riche famille de notaires et commerçants de Valpelline. Dans les années 1830, ce bâtiment est le siège provisoire de l'administration de la ville d'Aoste. La façade nord est caractérisée par quatre ordres d'ouvertures et de grandes fenêtres au rez-de-chaussée, surmontées de tympanes triangulaires et voûtés alternés. La façade a subi de nombreuses rénovations au cours des siècles jusqu'à son aspect définitif au XVIII<sup>e</sup> siècle. Passé le beau portail d'entrée encadré par deux piliers rustiques, le couloir traverse une cour intérieure où l'on peut encore admirer un grand escalier et une balustrade baroque en fer forgé.*

## Rive du Bourg

La città di Aosta è lambita da due corsi d'acqua principali, la *rive de la Ville* che costeggia le mura romane a nord e la *rive du Bourg* che scende parallela alle mura orientali. Entrambe sono diramazioni della *Mère des Rives* che nasce dal Buthier in località Saumont sulla collina della città. In via Antica Zecca è ancora visibile un lavatoio e poco oltre una casa che nel Settecento ospitava una cartiera. All'incrocio dei corsi d'acqua con la via principale sorgevano le *ponteilles*, ossia dei ponticelli in legno o di pietra. La *ponteille torsa* ("storta" in patois, in quanto qui la *rive* piega verso via Vevey) attraversa la via Sant'Anselmo in corrispondenza della *rive du Bourg*.

*La ville d'Aoste est baignée par deux cours d'eau principaux, la rive de la Ville qui longe les murs romains au nord et la rive du Bourg qui longe les remparts à l'est. Ils découlent de la Mère des Rives qui naît du Buthier au lieu-dit Saumont sur la colline de la ville. Sur la rue de l'Hôtel des Monnaies on peut encore voir un lavoir et un peu plus loin une maison qui abritait un moulin à papier au XVIII<sup>e</sup> siècle. Au croisement des cours d'eau avec la rue principale se dressaient les ponteilles, des ponts en bois ou en pierre. La ponteille torsa («tordue» en patois, car ici la rive plie vers rue Vevey) traverse la rue Saint-Anselme sur la rive du Bourg.*

## Moulin Secondin (rue Vevey)

Nell'attuale via Vevey, sulla *rive du Bourg*, si trova ancor oggi il *moulin de la ressa* già descritto in un documento del 13 marzo 1642. Si tratta di una concessione in affitto per due anni, da parte di Jean-Jacques Passerin, proprietario della casa omonima situata sulla via Sant'Anselmo, a Georges Borrel, di una casa con un mulino (*artifice de mollin*) con annesse una *pille* (frantoio per schiacciare varie materie prime, dalle noci alla canapa), un *troil* (tornio per le uve e le noci da cui estrarre l'olio) e tutte le pertinenze dell'edificio: canalizzazioni, macine in pietra, utensili vari e diverse potenze per sollevare le chiuse che regolavano l'afflusso d'acqua, e per alzare le macine, quando dovevano essere ribattute perché consumate (*un grand appoz pour lever les écloirs des chenées, les meules* etc.), una stufa per far scaldare la pasta di noci e favorire la fuoruscita del prezioso olio di noci.

*Le moulin de la ressa, mentionné dans un document du 13 mars 1642, se trouve aujourd'hui encore dans la rue Vevey, sur la Rive du Bourg. Le document concerne un contrat de location entre Jean-Jacques Passerin, propriétaire de la maison homonyme située rue Saint-Anselme, et Georges Borrel. En vertu de ce contrat, ce dernier a le droit d'exploiter pour deux ans un bâtiment avec un moulin (artifice de mollin) doté d'une pille (broyeur pour écraser diverses matières premières, comme les noix ou le chanvre), d'un troil (pressoir à raisins ou à noix pour extraire l'huile) ainsi que toutes les dépendances: canaux, meules en pierre, divers outils et potences pour lever les écluses ou les meules (« un grand appoz pour lever les écloirs des chenées, les meules... »), une poêle pour chauffer la pâte de noix et faciliter l'extraction de la précieuse huile.*

### Rue Bovarnier et rue du Faubourg Saint-Ours

Prima del 1865 via Sant'Anselmo era nota come *rue du Faubourg Saint-Ours* tra la *Porta Prætoria* e la via Sant'Orso e come *rue Bovarnier* da questa verso l'Arco d'Augusto. Le caratteristiche case strette e allungate che si affacciano sulla via rispondevano alla necessità di occupare il minor spazio possibile sul lato strada perché soggetto a imposizione sulla larghezza dell'affaccio (*teysagium*). Se al piano terreno c'era un'attività commerciale si era inoltre soggetti ad un'imposta ulteriore (*fenestragium*).

*La rue Saint-Anselme actuelle était connue avant 1865 sous le nom de rue du Faubourg Saint-Ours entre la Porte Prétorienne et la rue Saint-Ours et de rue Bovarnier de celle-ci à l'Arc d'Auguste. Les maisons caractéristiques, étroites et allongées, qui donnent sur la rue répondaient au besoin d'occuper le moins d'espace possible côté rue, car il existait une imposition sur la largeur de la surface occupée (teysagium). Par ailleurs si le rez-de-chaussée était destiné aux activités commerciales, s'appliquait une taxe supplémentaire (fenestragium).*

### Palais Passerin d'Entrèves (rue Saint-Anselme, 6-8)



Antica residenza della famiglia Passerin d'Entrèves, viene ricostruita tra Sette e Ottocento. Sulla facciata nord è visibile lo stemma della famiglia. Sul retro un ballatoio tra due torrette dà sul cortile. Nel XX secolo è dimora della famiglia Ollietti, tra i cui membri spiccano il notaio Félix e i figli Basile, alpinista morto sul Cervino, Germain deputato della

Repubblica italiana e César, capo della Resistenza valdostana con il nome di battaglia Mésard.

*Ancienne demeure de la famille Passerin d'Entrèves, elle est reconstruite entre les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Les armoiries de la famille sont visibles sur la façade nord. Sur la façade sud une galerie flanquée de deux tours donne sur la cour. Au XX<sup>e</sup> siècle, le bâtiment est la demeure de la famille Ollietti, dont parmi les membres figurent le notaire Félix et ses enfants Basile, alpiniste mort sur le Cervin, Germain, député de la République italienne, et César, chef de la Résistance valdôtaine au nom de bataille Mésard.*

### Palais des barons De La Pierre (rue Saint-Anselme, 10-16)

Realizzato nel 1824 su una preesistente dimora dei conti Perrone di San Martino, baroni di Quart, il palazzo è appartenuto alla famiglia Caveri che si è imparentata nell'Ottocento coi baroni De La Pierre. Nel XX secolo è residenza dell'On. Severino Caveri, presidente della Giunta nella prima legislatura del Consiglio regionale (1949-54), deputato della Valle d'Aosta (1958-63) e presidente del Consiglio regionale (1975-77).

*Construit en 1824 sur une ancienne demeure des comtes Perron de San Martino, barons de Quart, l'édifice a appartenu à la famille Caveri, qui se lie au XIX<sup>e</sup> siècle aux barons De La Pierre. Au XX<sup>e</sup> siècle, le palais est la résidence de Severino Caveri président du Gouvernement dans la première législature du Conseil régional (1949-54), député de la Vallée d'Aoste (1958-63) et président du Conseil régional (1975-77).*

### Maison Réan (rue Saint-Anselme, 26-34)



Originariamente erano due case, quella occidentale abitata da René de Lostan, morto nel 1774, ultimo rappresentante di questa nobile famiglia e quella orientale che apparteneva dalla fine del Seicento ai Réan, famiglia di banchieri originari di Saint-Marcel. La parte occidentale viene acquistata da Jean-Baptiste Anselme Réan (1740-1825), avvocato e politico, luogotenente del balivo, vice

intendente del Ducato di Aosta, membro della *Royale Délégation*, *juge-mage* (giudice supremo), sindaco di Aosta sotto il Primo Impero francese e infine intendente generale durante la Restaurazione (1820).

*Il s'agissait à l'origine de deux maisons distinctes, l'une (à l'ouest) habitée par René de Lostan, décédé en 1774, dernier représentant de cette noble famille, l'autre (à l'est) ayant appartenu dès la fin du XVII<sup>e</sup> siècle aux Réan, une famille de banquiers originaire de Saint-Marcel. La partie occidentale a été achetée par Jean-Baptiste Anselme Réan (1740-1825), avocat et homme politique, lieutenant du bailli, sous-intendant du Duché d'Aoste, membre de la Royale Délégation, juge-mage (juge suprême), syndic d'Aoste sous le Premier Empire français et intendant général à l'époque de la Restauration (1820).*

### Maison des nobles Bornyon (rue Saint-Anselme, 41-45)



L'edificio presenta interessanti finestre lavorate cinquecentesche: sull'architrave di una di queste al piano terra è ancora visibile lo stemma della famiglia Bornyon, una famiglia di notai della città di Aosta. Alla fine del Cinquecento Bonaventure-Philibert Bornyon è luogotenente del balivo, consigliere nel *Conseil des Commis* e sindaco della *Cité*. Collabora alla stesura del *Coutumier du Duché d'Aoste*, la

raccolta di norme di diritto locale promulgata nel 1588.

Édifice caractérisé par d'intéressantes fenêtres du XVI<sup>e</sup> siècle : sur le linteau de l'une d'entre elles au rez-de-chaussée sont encore visibles les armoiries de la famille Bornyon, une famille de notaires d'Aoste. À la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, Bonaventure-Philibert Bornyon est lieutenant du bailli, membre du Conseil des Commis et syndic de la Cité. Il collabore à la rédaction du Coutumier du Duché d'Aoste, le recueil des dispositions de droit local promulgué en 1588.

#### Maison Bondaz (rue Saint-Anselme, 36)



L'edificio è caratterizzato sulla facciata ottocentesca da un interessante portale d'ingresso ogivale e da finestre quattrocentesche visibili dall'attiguo vicolo Prés-fossés.

L'edificio caractérisé par un intéressant portail ogival sur la façade du XIX<sup>e</sup> siècle, ainsi que par des fenêtres du XV<sup>e</sup> siècle que l'on peut observer depuis l'attendant ruelle Prés-fossés.

#### Palais des nobles Ducrétion (rue Saint-Anselme, 40-46)



I Ducrétion sono una famiglia di commercianti della bassa Valle stabilitasi ad Aosta e diventata nobile alla fine del XVII secolo facendo fortuna con la riscossione della *gabelle du sel*. Nel Settecento François-Jérôme Ducrétion diventa priore di Sant'Orso e fa restaurare la Chiesa realizzando il *jubé* marmoreo attualmente visibile. Da un arco dell'edificio parte la *rue des Prés-Fossés* che prende il nome da un fossato difensivo fatto costruire dalla Confraternita del Santo Spirito di Sant'Orso alla fine del XII secolo per fortificare la parte meridionale del *Bourg*.

*Les Ducrétion sont une famille de marchands de la basse Vallée qui s'installe à Aoste et s'anoblit à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, faisant fortune avec la collecte de*

la gabelle du sel. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, François-Jérôme Ducrétion devient prieur de Saint-Ours et fait restaurer l'église en réalisant le *jubé* en marbre actuellement visible. La rue Prés-Fossés, qui part sous l'arche de l'édifice, tire son nom d'un fossé défensif fait réaliser par les membres de la Confrérie du Saint-Esprit de Saint-Ours à la fin du XII<sup>e</sup> siècle pour fortifier la partie méridionale du Bourg.

#### Rue Saint-Ours



Citata nei documenti del XIII secolo come *carrerria Sancti Ursi*, l'attuale via Sant'Orso segnava il confine tra il Bourg Saint-Ours e il Bourg Vernier (da cui il nome della rue Bovarnier) verso l'arco di Augusto. All'incrocio con via Sant'Anselmo, su quest'ultima sorgeva la *ponteille de Saint-*

*Ours* o *ponteille Bovarnier*. Verso il complesso monumentale di Sant'Orso sulla sinistra si trova un canonico, con un affresco in facciata raffigurante i santi medici Cosma e Damiano con gli attrezzi del mestiere che affiancano il vescovo san Biagio.

*Mentionnée dans les documents du XIII<sup>e</sup> siècle comme carreria Sancti Ursi, l'actuelle rue Saint-Ours marquait la limite entre le Bourg Saint-Ours et le Bourg Vernier (d'où le nom de rue Bovarnier) qui s'étendait vers l'arc d'Auguste. Au croisement avec la rue Saint-Anselme, celle-ci était enjambée par la ponteille Saint-Ours ou Bovarnier. En poursuivant vers l'ensemble monumental de Saint-Ours sur la gauche se trouve un canonico, avec une fresque sur la façade représentant les saints médecins Côme et Damien avec leurs outils professionnels aux côtés de l'évêque saint Blaise.*

#### Maison Passerin d'Escalier (rue Saint-Anselme, 48-52)



Antica dimora dei nobili Passerin d'Escalier passata poi ai Passerin d'Entrèves ed infine residenza del Conte Edoardo Crotti de Costigliole che la abita da quando si stabilisce ad Aosta nel 1848. In questa dimora muore il 18 ottobre 1804, Philippe-Maurice de Challant, barone di Aymavilles, ultimo erede maschio di questa illustre famiglia.

*Ancienne demeure des nobles Passerin d'Escalier passée par la suite aux Passerin d'Entrèves et enfin résidence du comte Edoardo Crotti de Costigliole dès lors qu'il s'installe à Aoste en 1848. Dans cette maison le 18 octobre 1804 meurt Philippe-Maurice de Challant, baron d'Aymavilles, dernier héritier mâle de cette illustre famille.*

### **Maison Rebogliatti** (rue Saint-Anselme, 54-64)



Sede, fin verso la fine del XVIII secolo, del più antico ospedale di Aosta, l'edificio risale al XII secolo. Anche chiamato *Maison des pauvres* accoglieva malati e bisognosi ed era direttamente gestito dai canonici di Sant'Orso. Nel XV secolo conta 11 letti. Più volte ricostruito nel corso dei secoli, nell'Ottocento appartiene a Jean-Baptiste Rebogliatti, figlio dell'avvocato

Charles-Dominique (1766-1836). Nel XX secolo la dimora passa per eredità alla famiglia Caveri.

*Le bâtiment datant du XII<sup>e</sup> siècle a abrité le plus ancien hôpital d'Aoste jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Appelé aussi Maison des pauvres, il accueillait les malades et les nécessiteux et était directement géré par les chanoines de Saint-Ours. Au XV<sup>e</sup> siècle, il comptait 11 lits. Plusieurs fois reconstruit au cours des siècles, l'édifice appartient au XIX<sup>e</sup> siècle à Jean-Baptiste Rebogliatti, fils de l'avocat Charles-Dominique (1766-1836). Au XX<sup>e</sup> siècle, il échoit en héritage à la famille Caveri.*

### **Maison de saint Anselme** (rue Saint-Anselme, 66)



Maestosa casa, anticamente proprietà dei nobili De La Tour di Gressan, dove secondo la tradizione nacque Sant'Anselmo. Una targa in facciata ricorda il celebre Dottore della Chiesa e Padre della Scolastica noto per aver difeso le verità della fede attraverso il metodo della dialettica e il dialogo tra fede e ragione. Nel 1504 Antoine

De La Tour cede la dimora a suo nipote Rodolphe (Roz) Favre, proveniente da una famiglia originaria del Vallese, che la ricostruisce interamente nel 1505. Funzionario sabauda e castellano di Pinerolo nel 1490, Rodolphe Favre giunge ad Aosta nel 1495 quando viene nominato castellano di Quart

e riveste poi la carica di luogotenente generale di René de Challant di cui sposa la figlia Claudine. Nel 1843 l'edificio viene acquistato da Michel Tercinod, il cui figlio, l'avvocato Maurice, riveste le cariche di sindaco di Aosta (1847-48) e deputato nel Parlamento subalpino (1848).

*Majestueuse demeure, anciennement propriété des nobles De La Tour de Gressan, où selon la tradition est né saint Anselme. Une plaque sur la façade commémore le célèbre Docteur de l'Église et Père de la Scolastique connu pour avoir défendu les vérités de la foi par la dialectique et le dialogue entre la foi et la raison. En 1504 Antoine De La Tour cède la maison à son neveu Rodolphe (Roz) Favre, issu d'une famille originaire du Valais (Suisse), qui la reconstruit entièrement en 1505. Fonctionnaire savoyard et châtelain de Pignerol en 1490, Rodolphe Favre arrive à Aoste en 1495 lorsqu'il est nommé châtelain de Quart et par la suite lieutenant général de René de Challant, dont il épouse la fille Claudine. En 1843, le bâtiment est acheté par Michel Tercinod, dont le fils, l'avocat Maurice, est syndic d'Aoste (1847-48) et député au Parlement subalpin (1848).*

### **Maison des barons de Pont-Saint-Martin** (rue Saint-Anselme, 68-72)



L'edificio apparteneva all'antica famiglia dei signori di Pont-Saint-Martin, eredi diretti dei signori di Bard che nel 1242 dividono la signoria tra i fratelli Ugo, rimasto signore di Bard e Guglielmo, capostipite dei signori di Pont-Saint-Martin. Nel Seicento vi risiede Jean-François dei conti di Valperga (imparentati con i signori di Pont-Saint-Martin).

*L'édifice appartenait à l'ancienne famille des seigneurs de Pont-Saint-Martin, héritiers directs des seigneurs de Bard qui, en 1242, partagent la seigneurie entre les frères Hugues, seigneur de Bard, et Guillaume, souche des seigneurs de Pont-Saint-Martin. Au XVII<sup>e</sup> siècle, réside ici Jean-François des comtes de Valpergue, apparentés aux seigneurs de Pont-Saint-Martin.*



### **Maison d'un notaire** (rue Saint-Anselme, 113)

Si tratta di una tipica casa medievale, con quattro ordini di aperture: il piano terra destinato alle attività commerciali, il primo piano occupato dai proprietari, il secondo dal personale di servizio e il sottotetto adibito a granaio. Da notare le belle finestre quattrocentesche con il caratteristico motivo della chiglia rovesciata. Sull'arco di una finestra al secondo piano è riportato lo stemma Savoia a destra e uno stemma non più leggibile a sinistra.



*Il s'agit d'une maison typiquement médiévale, avec quatre ordres d'ouvertures : le rez-de-chaussée destiné aux activités commerciales, le premier étage occupé par les propriétaires, le deuxième par le personnel de service et le dernier affecté à grenier. Remarquables les belles fenêtres du XV<sup>e</sup> siècle avec le linteau en forme d'accolade. Le linteau d'une fenêtre au deuxième étage porte les armoiries de la Maison de Savoie à droite et à gauche des armoiries qui ne sont plus lisibles.*

**Porte Chaffa**  
(rue Saint-Anselme, 100)



Era la porta orientale della città nel Medioevo. Un'iscrizione sulla facciata recita: *Locus Portæ S. Ursi vulgo Chaffa*. Il termine *chaffa* indica probabilmente una torre lignea (da cui nel francese moderno il termine échafaudage). Secondo la tradizione la torre ospitava la dogana. La porta viene demolita nel 1774.

*C'était la porte orientale de la ville au Moyen-Âge. Sur une inscription en façade on peut lire : Locus Portæ S. Ursi vulgo Chaffa. Le terme chaffa désigne probablement une tour en bois (d'où le terme « échafaudage » en français moderne). Selon la tradition, la tour abritait les douanes. La porte a été démolie en 1774.*

**Maison Nouchy** (rue Saint-Anselme, 147-149)  
Dimora nel XX secolo della famiglia Nouchy, che con Marie e il marito Albert Milloz è stata protagonista della Resistenza valdostana.

*Demeure au XX<sup>e</sup> siècle de la famille Nouchy, qui avec Marie et son mari Albert Milloz figure parmi les protagonistes de la Résistance valdôtaine.*

**Arc d'Auguste**



Nel Medioevo l'Arco di epoca romana è anche conosciuto col nome di *Sanctus Vultus (Saint-Vout)* da quando viene collocato il crocifisso ligneo, il cui antico originale viene sostituito nel XV secolo. Il crocifisso quattrocentesco, oggi conservato presso il Museo del tesoro della Cattedrale, è stato a sua volta sostituito da una copia nel 1980. Nel XV secolo il priore di Sant'Orso Giorgio di Challant

intende restaurare il monumento romano e edificarvi una cappella a segnare l'ingresso della città. Il progetto non viene portato a termine, ma una chiesa

viene poi costruita più a est e dedicata a San Rocco. Nel corso dei secoli il monumento cade in stato di abbandono fino a quando nel 1716 il *Conseil des Commis* decide di pulirlo, restaurarlo e coprirlo con un tetto in ardesia, poi sostituito dall'attuale nel 1912.

*Au Moyen-Âge, l'Arc romain est également connu sous le nom de Sanctus Vultus (Saint-Vout) à partir du moment où il est rehaussé d'un crucifix, dont l'original est remplacé au XV<sup>e</sup> siècle. Le crucifix du XV<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui conservé au Musée du Trésor de la Cathédrale, est à son tour remplacé par une copie en 1980. Au XV<sup>e</sup> siècle, le prieur de Saint-Ours Georges de Challant envisage de restaurer le monument et d'édifier une chapelle pour marquer l'entrée de la ville. Le projet n'a pu aboutir, mais une église dédiée à saint Roch est par la suite construite plus à l'est. Au fil des siècles, le monument tombe dans un état d'abandon jusqu'à ce qu'en 1716 le Conseil des Commis décide de le nettoyer, le restaurer et le recouvrir d'une toiture en ardoise, remplacée par celle actuelle en 1912.*

**Faubourg du Pont de Pierre**



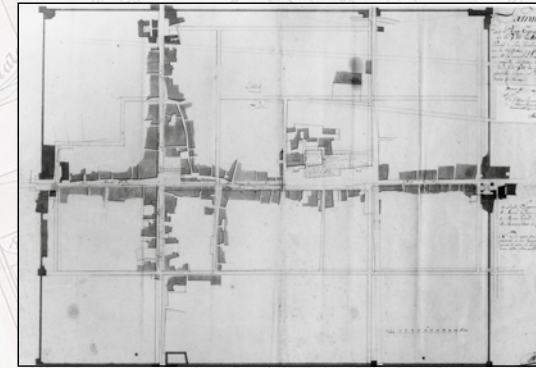
Il ponte romano sorge lungo la Via delle Gallie sull'antico corso del Buthier. Nel XII secolo, dopo una rovinosa alluvione, il corso del torrente si sposta verso ovest. Sul nuovo alveo viene gettato un ponte di legno (*pons Arcus*), sostituito poi da un ponte di pietra nel XVIII secolo. Il ponte di epoca romana è conosciuto come "ponte di pietra", indicato nei documenti

come *pons lapideus Bauthegii, pons petre* o *pons de pera*. Attorno a questo ponte si sviluppa nei secoli una comunità autonoma fino all'editto del 1776 che modifica l'organizzazione municipale della città. Fa parte del *faubourg du Pont de Pierre* la chiesa dedicata nel XVI secolo ai santi Sebastiano e Rocco e riedificata nel 1768.

*Le pont romain se dresse le long de la Route des Gaules sur l'ancien cours du Buthier. Au XII<sup>e</sup> siècle, après une inondation dévastatrice, le cours d'eau se déplace vers l'ouest. Un pont en bois (pons Arcus) est alors jeté sur le nouveau lit et remplacé au XVIII<sup>e</sup> siècle par un pont de pierre. Le pont d'époque romaine est connu sous le nom de « pont de pierre », et mentionné dans les documents comme pons lapideus Bauthegii, pons petre ou pons de pera. Une communauté autonome se développe autour de ce pont au cours des siècles jusqu'à l'édit de 1776 qui modifie l'organisation municipale de la ville. Fait partie du faubourg du Pont de Pierre l'église dédiée au XVI<sup>e</sup> siècle aux saints Sébastien et Roch et reconstruite en 1768.*

**DOCUMENTI / DOCUMENTS**

**Aosta nel Medioevo e nell'età moderna  
Aoste au Moyen-Âge et à l'époque moderne**

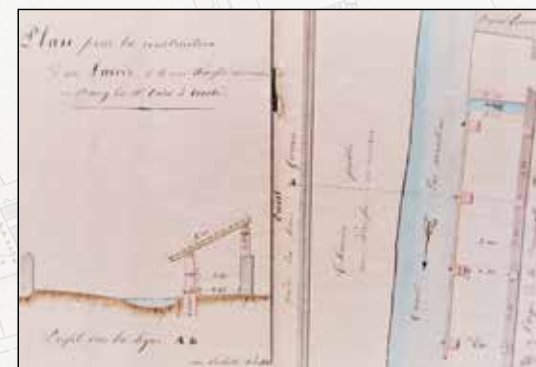


Plan topographique  
de la Ville d'Aoste - 1827  
(AHR - Fonds Ville)

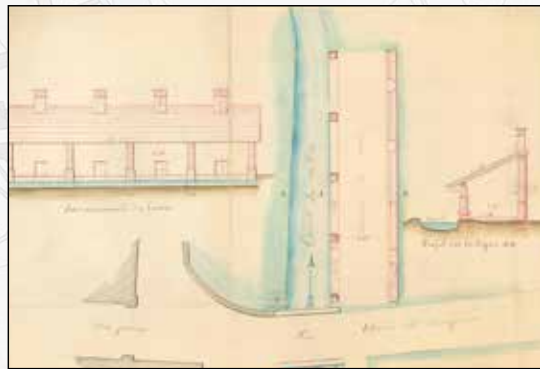


Piano regolatore di Aosta - 1926  
(AHR - Fonds Ville)

**La vita economica / La vie économique**



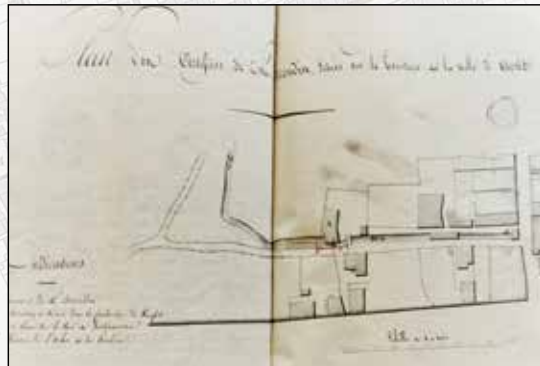
Lavoir sur la Rive du Bourg - 1851  
(AHR - Fonds Ville)



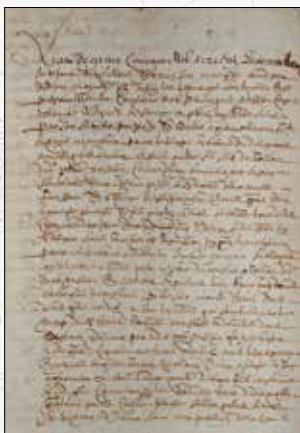
Lavoir public au nord de la porte Pertuise (AHR - Fonds Ville)



Plan et profil de la rue Pontet depuis la boucherie existante jusqu'au moulin du seigneur Passerin d'Entrèves - 1797 (AHR - Fonds Ville)



Plan des artifices du moulin Secondin - 1827 (AHR - Fonds Ville)

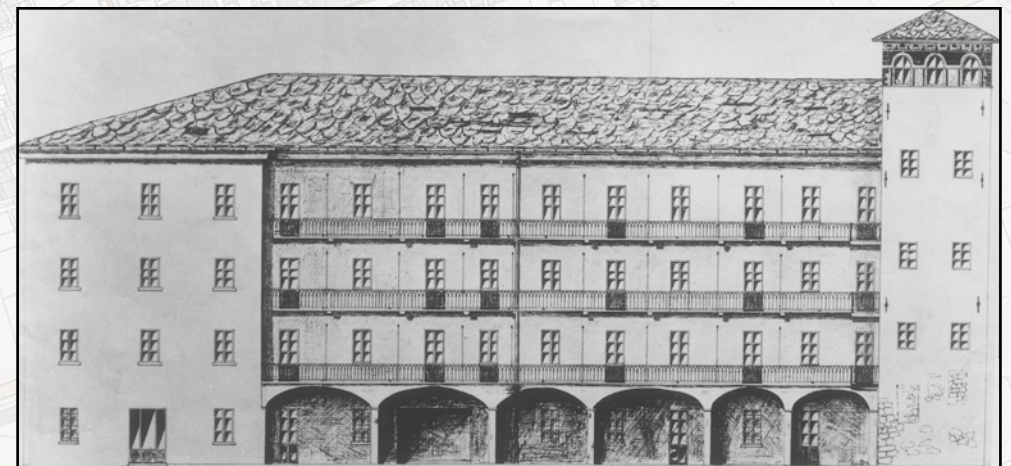


Noble Jean-Jacques Passerin donne à bail pour deux ans à Georges de feu Pantaléon Borrel un moulin sis à Aoste, lieu-dit Les Moulins-de-la-Ressaz - 1642 (AHR - Fonds Scala)

**La vita religiosa / La vie religieuse**



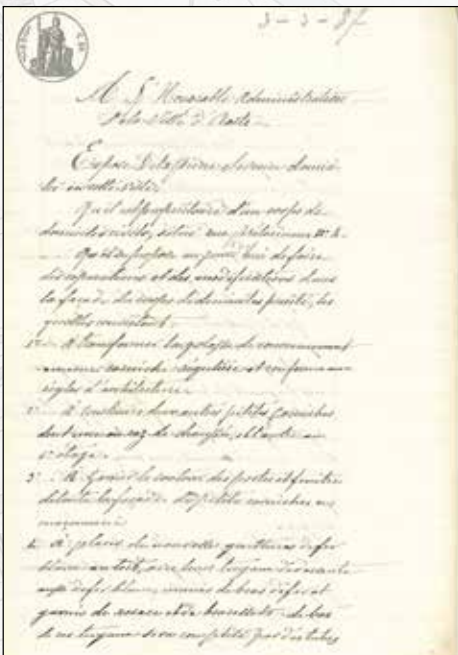
**Maison Lorraine**  
Lettre de l'évêque d'Aoste Jean-Baptiste Vercellin autorisant l'Institut à exercer ses fonctions - 1644 (AHR - Fonds Vallaise)



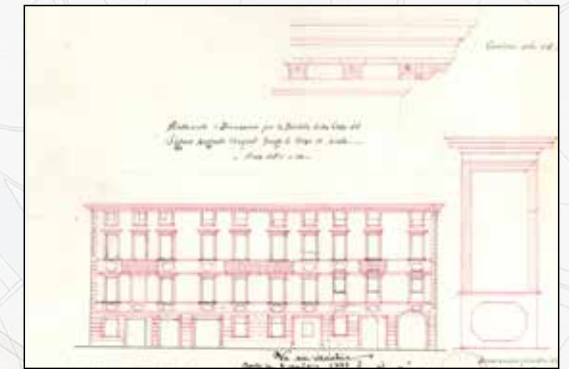
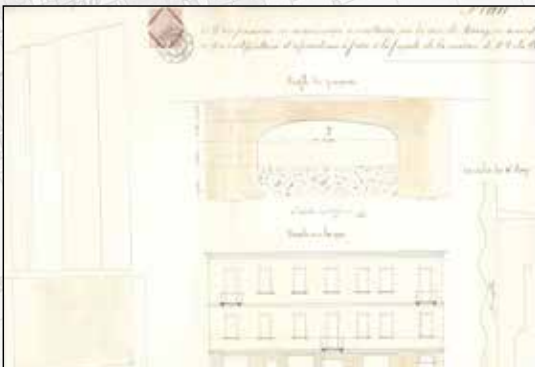
Couvent des Dames de Lorraine (AHR - Fonds Ville)

## EDIFICI / ÉDIFICES

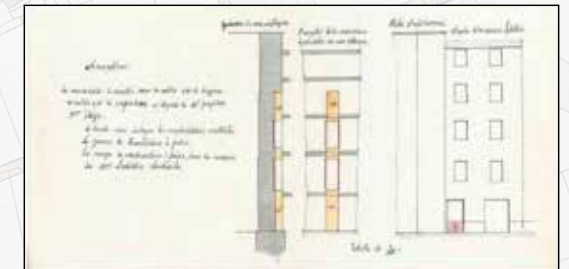
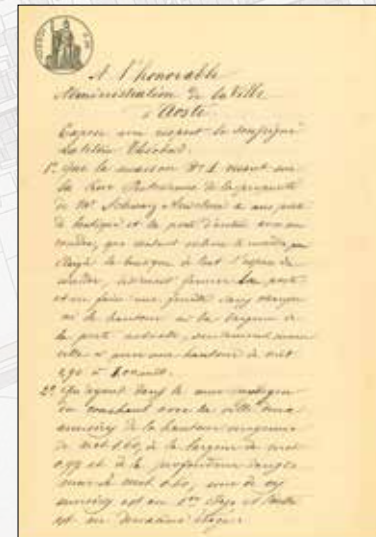
### • Rue Prétorienne (aujourd'hui rue Saint-Anselme)



**Maison De La Pierre**  
Séverin De La Pierre demande d'apporter des modifications à la façade de sa maison, rue Prétorienne, n. 4 et faire bâtir un ponceau en briques et pierres, sur la rive du Bourg, longeant la rue Vevey - 1887 (AHR - Fonds Ville)



**Maison Meynet (Ducrétion)**  
Giuseppe Lancia, pour le compte d'Auguste Meynet, demande de réaliser des travaux sur la façade de sa maison, rue Prétorienne - 1889 (AHR - Fonds Ville)



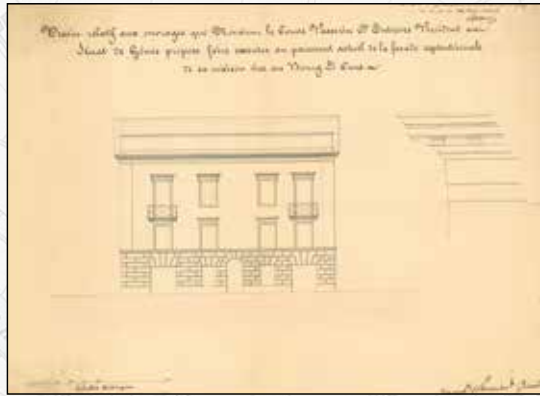
**Maison Schwarz**  
Théobald Lateltin demande l'autorisation de réaliser deux variations dans la maison de M. Anselme Schwarz, rue Prétorienne - 1890 (AHR - Fonds Ville)

*A. Merisio*  
 Ai membri componenti la Commissione  
 d'Ornato, per la Città d'Asti

Io sottoscritto Jean Claude Passerin d'Entrèves  
 Comte, nato in Asti il 18 de Aprile 1782, e ora  
 in Asti, ho l'onore di presentarvi una  
 domanda di permesso di poter far  
 eseguire a' miei spese la facciata della  
 casa mia, che si trova nel Borgo di  
 S. Ours, al n. 10, nel quartiere di  
 S. Ours, e che ha una facciata sul  
 lato di S. Ours, con un'entrata in  
 piazza del Duomo, e un'altra in  
 piazza del Palazzo.

La facciata della casa mia, è  
 attualmente in un stato di  
 abbandono, e non ha più  
 che un'entrata in piazza del  
 Duomo, e un'altra in piazza  
 del Palazzo, e non ha più  
 che un'entrata in piazza del  
 Duomo, e un'altra in piazza  
 del Palazzo.

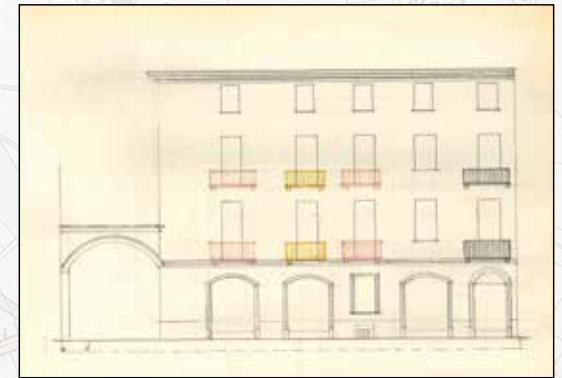
Per questo ho l'onore di  
 presentarvi una domanda di  
 permesso di poter far  
 eseguire a' miei spese la  
 facciata della casa mia,  
 che si trova nel Borgo di  
 S. Ours, al n. 10, nel  
 quartiere di S. Ours, e  
 che ha una facciata sul  
 lato di S. Ours, con un'  
 entrata in piazza del  
 Duomo, e un'altra in  
 piazza del Palazzo.



**Maison Passerin d'Escalier**  
 Le comte Jean-Claude Passerin  
 D'Entrèves écrit à la Commission  
 D'Ornato en demandant de pouvoir faire  
 exécuter des travaux à la façade de sa  
 maison sise au Bourg Saint-Ours - 1844  
 (AHR - Fonds Ville)

• **Rue Cité (aujourd'hui rue Porta Prætorica)**

*Famiglia della casa del Borgo S. Ours  
 n. 10, che ora si trova nel Borgo  
 S. Ours - Asti.*  
 Io sottoscritto Felice Paoletti  
 ho l'onore di presentarvi una  
 domanda di permesso di poter  
 far eseguire a' miei spese la  
 facciata della casa mia, che  
 si trova nel Borgo di S. Ours,  
 al n. 10, nel quartiere di S. Ours,  
 e che ha una facciata sul lato  
 di S. Ours, con un'entrata in  
 piazza del Duomo, e un'altra  
 in piazza del Palazzo.

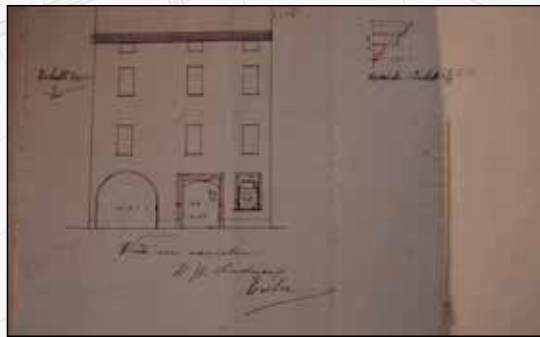


**Maison Paoletti (Norat-Magliano)**  
 Projet de transformation de la façade  
 de la maison de Felice Paoletti au Bourg  
 Saint-Ours - 1899  
 (AHR - Fonds Ville)

• **Rue Xavier de Maistre**

*A. Merisio*  
 Ai membri della Commissione  
 d'Ornato, per la Città d'Asti

Io sottoscritto M. V. Berguet  
 ho l'onore di presentarvi una  
 domanda di permesso di poter  
 far eseguire a' miei spese  
 i cambiamenti sulla facciata  
 della casa mia, che si trova  
 nel Borgo di S. Ours, al n. 10,  
 nel quartiere di S. Ours, e  
 che ha una facciata sul lato  
 di S. Ours, con un'entrata in  
 piazza del Duomo, e un'altra  
 in piazza del Palazzo.

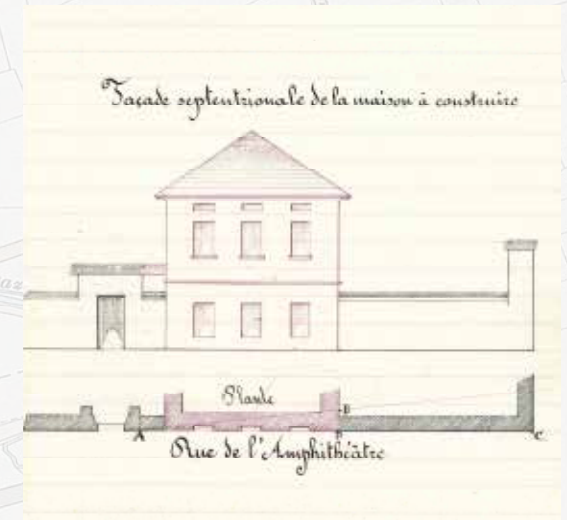


**Maison Zanetti**  
 M. V. Berguet demande l'autorisation  
 à exécuter des changements  
 sur la façade de sa maison,  
 déjà maison Zanetti, rue Prætorienne,  
 angle rue Hôtel des Monnaies - 1888  
 (AHR - Fonds Ville)

*A. Merisio*  
 Ai membri della Commissione  
 d'Ornato, per la Città d'Asti

Io sottoscritto M. V. Berguet  
 ho l'onore di presentarvi una  
 domanda di permesso di poter  
 far eseguire a' miei spese  
 i cambiamenti sulla facciata  
 della casa mia, che si trova  
 nel Borgo di S. Ours, al n. 10,  
 nel quartiere di S. Ours, e  
 che ha una facciata sul lato  
 di S. Ours, con un'entrata in  
 piazza del Duomo, e un'altra  
 in piazza del Palazzo.

**Orphelinat**  
 Le directeur de l'Orphelinat demande  
 l'autorisation à faire réaliser des  
 changements dans la façade de la maison  
 de l'Orphelinat, située entre rue Xavier  
 de Maistre et rue de l'Amphithéâtre -  
 1879 (AHR - Fonds Ville)



## BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHIE

- T. G. Chanu, *Andar per strade*, Musumeci editore, Aosta 2012
- L. Colliard, *Vecchia Aosta*, Musumeci editore, Aosta 1972
- E. Corniolo, *Istituzioni, famiglie e territorio. I canonici di Sant'Orso nel borgo di Aosta (secoli XII e XIII)*, in *Bollettino storico-bibliografico subalpino* CXIV vol. II (2016).
- E. Corniolo, *La confraternita del Santo Spirito della Porta Sant'Orso (Aosta, secoli XII-XIV)*, in *Reti Medievali Rivista*, 15, 2 (2014).
- M. Costa, *Les chanoinesses de Notre-Dame de Lorraine à Aoste*, in *Bibliothèque de l'Archivum Augustanum* XVII (1985).
- G. De Gattis-M. Cortelazzo, *Aosta tardoantica e altomedievale*, in *Bollettino della Soprintendenza per i beni e le attività culturali* IV (2007)
- J.-B. De Tillier, *Historique de la Vallée d'Aoste*, Imprimerie ITLA, Aoste 1966.
- J.-B. De Tillier, *Nobiliaire du Duché d'Aoste*, édité par les soins d'André Zanotto, éditions de la Tourneuve, Aoste 1970.
- A. Désandré, *Notabili valdostani*, Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta, Le Château, Aosta 2008
- C. Devoti, *Fiere e mercati nella "capitale" di un Ducato di frontiera: luoghi del commercio ad Aosta dal Medioevo al XVIII secolo*, in *Il tesoro delle città* VII (2013).
- A.-P. Frutaz, *Le fonti per la storia della Valle d'Aosta*, riedizione con note aggiunte a cura di L. Colliard, Tipografia Valdostana Aosta 1998
- M.-A. Marguerettaz, *Anciens hôpitaux du Val d'Aoste*, Imprimerie Duc, Aoste 1881
- G. Nebbia, *Architettura moderna in Valle d'Aosta*, 2 voll., Musumeci editore, Aosta 1999-2002
- B. Orlandoni, *Architettura in Valle d'Aosta*, 3 voll., Priuli & Verlucca editori, Ivrea 1995-1996
- C. Promis, *Le antichità di Aosta*, Torino 1862
- J.-G. Rivolin, *La città di Aosta*, Musumeci editore, Aosta 1994
- J.-G. Rivolin, *La Foire de Saint-Ours au Moyen Age*, in *Lo Flambò* 1 (2014), pp. 105-112.
- S. A. Trompetto, *Aosta tra XVIII e XIX secolo, le istituzioni e la città. Dalla «ville infortunée» all'«embellissement extérieur des édifices»*, in *Société Académique religieuse et scientifique de l'ancien Duché d'Aoste, nouvelle série* VI (1997).
- O. Zanolli, *Cartulaire de Saint-Ours (XV<sup>e</sup> siècle)*, in *Bibliothèque de l'Archivum Augustanum* V (1975).
- A. Zanotto, *Note sull'assetto urbanistico medievale della città di Aosta*, in *Atti del congresso sul bimillenario della città di Aosta*, Istituto internazionale di studi liguri 1982, pp. 431-435
- A. Zanotto, *Castelli valdostani*, Musumeci editore, Aosta 1980
- A. Zanotto, *Aoste. Histoire-Antiquités-Objets d'art*, Editions de la Tourneuve, Aoste 1967

Mostra / Exposition

### L'histoire dans la rue : le Bourg Saint-Ours

20 novembre 2021 - 31 janvier 2022

Foyer de la Bibliothèque régionale  
Rue de la Tour du Lépreux 2 – Aoste

Région autonome Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

Assessorato beni culturali, turismo, sport e commercio  
Assessorat des biens culturels, du tourisme, des sports et du commerce  
Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali  
Département de la Surintendance des activités et des biens culturels  
Sistema bibliotecario e Archivio storico regionale  
Système des bibliothèques et Archives historiques régionales  
Dirigente / Dirigeant : Fausto Ballerini

### Crediti fotografici

#### Crédits photographiques

Région Autonome Vallée d'Aoste  
Fonds Archives historiques régionales (AHR)

### Ringraziamenti

L'opuscolo e la mostra sono stati realizzati dall'Archivio storico regionale di Aosta che ha curato la redazione dei testi (Roberto Willien) e la ricerca documentaria (Fausta Baudin). Un ringraziamento particolare va a Joseph-Gabriel Rivolin e ai colleghi dell'Amministrazione regionale Claudio Latella e Enrico Romanzi.

### Remerciements

La présente brochure et l'exposition ont été conçues et réalisées par les Archives historiques régionales d'Aoste, qui ont notamment assuré la rédaction des textes (Roberto Willien) et la recherche documentaire (Fausta Baudin). Un remerciement particulier va à Joseph-Gabriel Rivolin ainsi qu'aux collègues de l'Administration régionale Claudio Latella et Enrico Romanzi.

Finito di stampare nel mese di novembre 2021 presso la tipografia  
Achévé d'imprimer au mois de novembre 2021 sur les presses  
de l'imprimerie La Vallée srl

[www.regione.vda.it/cultura/archivi\\_e\\_biblioteche/archivio\\_storico](http://www.regione.vda.it/cultura/archivi_e_biblioteche/archivio_storico)



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**